Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I natychmiast przymusił ― uczniów wejść do ― łodzi i poprzedzać Jego na ― drugą stronę, aż ― rozpuściłby ― tłumy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz przymusił Jezus uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzać Go na drugą stronę aż kiedy oddaliłby tłumy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz ponaglił uczniów, aby wsiedli do łodzi\* i popłynęli przed Nim na drugą stronę, zanim\*\* rozpuści tłumy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz przymusił uczniów wejść do łodzi i poprzedzać go na przeciwko, aż (kiedy) oddali tłumy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz przymusił Jezus uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzać Go na drugą stronę aż kiedy oddaliłby tłumy |

1. 1) Łódź mogła mierzyć 8,1 m długości, 2,3 m szerokości i 1,4 m wysokości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: podczas gdy On rozpuści tłumy. [↑](#footnote-ref-3)